

Umwaka wa 48 n°idasanzwe
30 Ukuboza 2009



Year 48 n° Special
30 December 2009

48^{ème} Année n° Spécial
30 décembre 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko Ngenga

N° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009

Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta.....3

N° 06/2009/OL of 21/12/2009

Organic Law establishing general provisions governing Public Institutions.....3

N° 06/2009/OL du 21/12/2009

Loi Organique portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics.....3

B. Itegeko / Law/Loi

N° 40/2009 ryo kuwa 30/12/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Washington D.C, kuwa 27/04/2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'Abaturage12

N° 40/2009 of 30/12/2009

Law authorising the ratification of the grant agreement signed in Washington D.C, on 27/04/ 2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the grant of four million Special Drawings Rights (SDR 4,000,000) for the First Community Living Standards12

N° 40/2009 du 30/12/2009

Loi autorisant la ratification de l'accord de don signé à Washington D.C, le 27/04/ 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de Standard de Vie Communautaire.....12

C. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 82/01 ryo kuwa 30/12/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Washington D.C, kuwa 27 Mata 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), kiyobora ibikorwa by'Ikigega " TRUST FUND" gitera inkunga ibikorwa bishya mu rwego r'ubuvuzi, yerekeranye n'impano n° TF093927-RW ingana na miliyoni enye z'Amadolari y'Amanyamerika (\$4.000.000) agenewe gutera inkunga Gahunda y'Imibereho Rusange y'Abaturage.....16

N° 82/01 of 30/12/2009

Presidential Order on the ratification of the grant agreement signed in Washington D.C, on April 27, 2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA) acting as administrator of the multi-donor trust fund for health results innovation, relating to the N° TF093927-RW of four million Dollars US (\$4, 000,000) for co-financing the grant First Community Living Standards16

N° 82/01 du 30/12/2009

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don signé à Washington D.C, le 27 avril 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant comme administrateur du "multi-donor trust fund" pour les résultats de l'innovation en santé, relatif au don N° TF093927-RW de quatre millions de Dollars Américains (\$4.000.000) pour le co-financement du Programme Standard de la Vie Communautaire.....16

D. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 130 / 11 ryo kuwa 05/09/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango« Solidarité pour l'Epanouissement des Veuves et des Orphelins visant le Travail et l'Auto-promotion (SEVOTA)» kandi ryemera Abavugizi bawo. ..22

N° 130 / 11 of 05/09/2008

Ministerial Order granting legal status to the organization « Solidarity blooming of widows and orphans aiming at work and self-promotion (SEVOTA) » and approving its Legal Representatives.....22

N° 130 / 11 du 05/09/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Solidarité pour l'Epanouissement des Veuves et des Orphelins visant le Travail et l'Auto-promotion (SEVOTA) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....22

N°135/08.11 ryo kuwa 16/10/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Ecole Technique Libre» kandi ryemera Abavugizi bawo.....39

N°135/08.11 of 16/10/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association «Ecole Technique Libre» and approving its Legal Representatives.....39

N°135/08.11 du 16/10/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Ecole Technique Libre» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....39

N°141/08.11 ryo kuwa 17/11/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «**AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA**» kandi ryemera Abavugizi bawo.....58

N°141/08.11 of 17/11/2009

Ministerial Order granting legal status to the association «**AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA**» and approving its Legal Representatives.....58

N°141/08.11 du 17/11/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «**AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA** » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....58

ITEGEKO NGENGA N° 06/2009/OL RYO
KUWA 21/12/2009 RISHYIRAHU
AMATEGEKO RUSANGE YEREKEYE
IBIGO BYA LETA

ORGANIC LAW N° 06/2009/OL OF
21/12/2009 ESTABLISHING
GENERAL PROVISIONS
GOVERNING PUBLIC
INSTITUTIONS

LOI ORGANIQUE N° 06/2009/OL DU
21/12/2009 PORTANT DISPOSITIONS
GENERALES APPLICABLES AUX
ETABLISSEMENTS PUBLICS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga
rigamije

Article One: Purpose of the Organic
Law

Article premier: Objet de la présente loi
organique

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'ikigo cya
Leta

Article 2: Definition of a Public
Institution

Article 2: Définition d'un établissement
Public

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'ikigo

Article 3: Establishment of the
institution

Article 3: Création de l'établissement

Ingingo ya 4: I micungire y'ikigo

Article 4: Management of the institution

Article 4: Gestion de l'établissement

Ingingo ya 5: Amasezerano y'imikoranire

Article 5: Performance contract

Article 5: Contrat de performance

Ingingo ya 6: Inzego z'ikigo

Article 6: Organs of the Institution

Article 6: Organes de l'Etablissement

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abari mu nzego
z'ikigo n'abakozi

Article 7: Benefits of Members of
Organs and staff of the institution

Article 7: Avantages alloués aux
membres d'organes et au personnel de
l'établissement

Ingingo ya 8: Ibitabangikanwa no kuba mu
nzego z'ikigo

Article 8: Incompatibilities with the
membership of the organs of the
institution

Article 8: Incompatibilités à la qualité
d'être membre des organes de
l'établissement

Ingingo ya 9: Sitati igenga abakozi b'ikigo

Article 9: Statutes governing staff of

Article 9: Statut du personnel de

	the institution	l'établissement
<u>Ingingo ya 10:</u> Ingengo y'imari y'ikigo	<u>Article 10:</u> Institution budget	<u>Article 10:</u> Budget de l'établissement
<u>Ingingo ya 11:</u> Ubugenzuzi bw'ikigo	<u>Article 11:</u> Auditing of the Institution	<u>Article 11:</u> Audit de l'établissement
<u>Ingingo ya 12:</u> Ingingo y'inzibacyuho	<u>Article 12:</u> Transitional provisions	<u>Article 12:</u> Dispositions transitoires
<u>Ingingo ya 13:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga	<u>Article 13:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law	<u>Article 13:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi organique
<u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga	<u>Article 13:</u> Repealing provision	<u>Article 13:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa	<u>Article 14:</u> Commencement	<u>Article 14:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO NGENGA N° 06/2009/OL RYO
KUWA 21/12/2009 RISHYIRAHU
AMATEGEKO RUSANGE YEREKEYE
IBIGO BYA LETA**

**ORGANIC LAW N° 06/2009/OL OF
21/12/2009 ESTABLISHING
GENERAL PROVISIONS
GOVERNING PUBLIC
INSTITUTIONS**

**LOI ORGANIQUE N° 06/2009/OL DU
21/12/2009 PORTANT DISPOSITIONS
GENERALES APPLICABLES AUX
ETABLISSEMENTS PUBLICS**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'URWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING ORGANIC LAW
AND ORDER IT BE PUBLISHED IN
THE OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI
ORGANIQUE DONT LA TENEUR
SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE
SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 25
04 Ukuboza 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of
04 December 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du
04 décembre 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25
Ugushyingo 2009;

The Senate, in its session of 25 November
2009;

Le Sénat, en sa séance du 25 novembre
2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/5/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigenga Ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'Ikigo cya Leta

Muri iri tegeko ngenga Ikigo cya Leta, cyitwa "ikigo" mu ngingo zikurikira, ni ikigo gifite ubuzimagatozi, gicungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo za Leta, cyahawe na Leta umutungo wo kugifasha gukora imirimo yihariye ku nyungu rusange.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

Having reviewed Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and completed to date;

ADOPTS:

Article One: Purpose of the Organic Law

This Organic Law shall govern Public Institutions.

Article 2: Definition of a Public Institution

In this Organic Law, a Public Institution, referred to as "institution" in the following provisions, shall enjoy a legal personality and shall be managed in accordance with laws governing Public Service, to which the State allocates funds in order for it to carry out specialized activities for public interest.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, et 201;

Revu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTÉ:

Article premier: Objet de la présente loi organique

La présente loi organique régit les Etablissements Publics.

Article 2: Définition d'un Etablissement Public

Au sens de la présente loi organique, l'établissement public ci-après dénommé « établissement » est une personne morale de droit public géré conformément aux lois relatives à la fonction publique et ayant reçu de l'Etat un patrimoine d'affectation en vue d'assurer l'exploitation d'un service spécialisé d'intérêt public.

Icyakora, Komisiyo n'izindi nzego zihariye za Leta ziteganywa n'Itegeko Nshinga ntibirebwa n'iri tegeko ngenga.

However, this Organic Law shall not apply to Commissions and other specialised state organs provided by the Constitution.

Toutefois, la présente loi organique ne s'applique pas aux Commissions et autres Organes spécialisés prévus par la Constitution.

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'ikigo

Article 3: Establishment of the institution

Article 3: Création de l'établissement

Ikigo gishyirwaho kandi kigaseswa n'itegeko. Gifite ubwigenge mu miyoborere yacyo no mu micungire y'umutungo n'abakozi bacyo kandi kigira urwego rwa Leta rukireberera.

The institution shall be established and dissolved by a law. It shall enjoy administrative and financial autonomy and have an organ that supervises it.

L'établissement est créé et dissous par une loi. Il est doté d'une autonomie administrative et financière et, est placé sous la tutelle d'un organe public.

Inshingano z'Ikigo zigenwa n'itegeko rigishyiraho.

The law that establishes the institution shall determine its responsibilities.

Les attributions de l'établissement sont déterminées par la loi portant sa création.

Ingingo ya 4: Imicungire y'ikigo

Article 4: Management of the institution

Article 4: Gestion de l'établissement

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rushinzwe kureberera ikigo, icyiciro, imitunganyirize, imicungire n'imikorere byacyo.

An Order of the Prime Minister shall determine the organ that is in charge of supervising, its category, organisation and functioning.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de l'établissement, sa catégorie, son organisation, sa gestion et son fonctionnement.

Ingingo ya 5 : Amasezerano y'imikoranire

Article 5: Performance contract

Article 5: Contrat de performance

Hagati y'Urwego rureberera ikigo n'urwego rwacyo rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa mu nyandiko igaragaza ubwumvikane bw'igihe kizwi.

A performance contract shall be concluded between the supervisory organ and its decision making Organ in a written document indicating a given period.

Un contrat de performance est conclu par écrit pour une durée déterminée, entre l'autorité de tutelle et l'Organe de décision de l'établissement.

Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugera ku nshingano z'ikigo.

The performance contract shall determine the competence, rights and duties of either party in order to achieve the objectives of the institution.

Le contrat de performance détermine les compétences, les droits et obligations de chaque patrie, en vue de la réalisation des objectifs de l'établissement public.

Ingingo ya 6: Inzego z'ikigo

Article 6: Organs of the Institution

Article 6: Organes de l'Etablissement

Inzego z'ikigo zigizwe na:

The Organs of the institution shall be comprise of:

Les organes d'un établissement sont:

- 1° Urwego rufata ibyemezo;
- 2° Urwego rw'Ubuyobozi.

- 1° a decision making Organ;
- 2° a Management Organ.

- 1° l'Organe de décision;
- 2° l'Organe de gestion.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo ikigo gishobore kurangiza neza inshingano zacyo.

A Prime Minister's Order may otherwise establish other relevant organs of an institution for fulfilling its mission."

Un arrêté du Premier Ministre peut en disposer autrement si nécessaire en vue de la réalisation de la mission de l'établissement.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'inzego z'ikigo, umubare w'abagize inzego z'ikigo n'igihe bamara ku murimo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The competence, responsibilities and functioning of the Organs of the institution, number of their members and their term of office shall be determined by the Prime Minister's Order.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des organes de l'établissement, le nombre de leurs membres ainsi que la durée de leurs mandats sont déterminés par un Arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abari mu nzego z'ikigo n'abakozi

Article 7: Benefits of Members of Organs and staff of the institution

Article 7: Avantages alloués aux membres d'organes et au personnel de l'établissement

Abagize inzego z'ikigo, abakozi bacyo n'ibyo bagenerwa bigenwa n'urwego rubifitiye

Members of the institution Organs, the staff of the institution and their benefits

Les membres des organes de l'établissement, le personnel de ce dernier

ububasha.

shall be determined by a competent authority.

ainsi que les avantages leurs alloués sont déterminés par l'autorité compétente.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanwa no kuba mu nzego z'Ikigo

Article 8: Incompatibilities with the membership of the organs of the institution

Article 8: Incompatibilités à la qualité d'être membre des organes de l'établissement

Itegeko rishyiraho ikigo riteganya ingingo yerekeye ibitabangikanywa no kuba mu nzego zacyo.

The Law establishing the institution shall include a provision relating to incompatibilities with the membership of the organs of the institution.

La loi portant création d'un établissement prévoit une disposition relative aux incompatibilités à la qualité d'être membre des organes de l'établissement.

Ingingo ya 9: Sitati igenga abakozi b'ikigo

Article 9: Statutes governing staff of the institution

Article 9: Statut du personnel de l'établissement

Itegeko rishyiraho ikigo rigena ufite ububasha bwo gushyiraho sitati igenga abakozi bacyo.

The Law establishing the institution shall determine the authority competent to lay down the statutes governing its staff.

La loi portant création de l'établissement détermine l'autorité compétente qui arrête le statut du personnel.

Ingingo ya 10: Ingengo y'imari y'ikigo

Article 10: Institution budget

Article 10: Budget de l'établissement

Buri kigo kigena ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Each Institution shall determine its own annual budget that shall be approved by competent organ.

Chaque établissement élabore son budget annuel qui doit être approuvé par l'organe compétent.

Ingengo y'imari y'ikigo ikoresheya hakurikijwe itegeko ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta.

The budget of the Institution shall be implemented in accordance with the Organic Law relating to budget and State property.

Le budget de l'établissement est exécuté conformément à la loi organique régissant le patrimoine et les finances de l'Etat.

Ingingo ya 11: Ubugenzuzi bw'ikigo

Itegeko rishyiraho ikigo rigaragaza ibyerekeye inzego z'ubugenzuzi, uburyo ikigo cyikorera ubugenzuzi ubwacyo n'uko kigenzurwa n'abaturutse hanze.

Article 11: Auditing of the Institution

The Law establishing the Institution shall provide for auditing organs and modalities for internal and external auditing.

Article 11: Audit de l'établissement

La loi portant création de l'établissement détermine les organes d'audit ainsi que les modalités d'audit interne et externe.

Ingingo ya 12: Ingingo y'inzibacyuho

Amategeko yose ashyiraho ibigo bya Leta akurikizwa kugeza ubu agomba kuba yahujwe n'iri tegeko ngenga mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2), guhera ku munsu ritangiye gukurikizwa.

Article 12: Transitional provisions

All Laws establishing Public Institutions that are in force to date shall be in conformity with this Organic Law in period not exceeding two (2) years from the date of its commencement.

Article 12: Dispositions transitoires

Toutes les lois portant création des établissements publics qui sont en vigueur doivent avoir été harmonisées avec la présente loi organique dans un délai ne dépassant pas deux (2) ans à partir du jour de son entrée en vigueur.

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et votée en kinyarwanda.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 14: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 15: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 21/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 15: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°40/2009 RYO KUWA
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO YASHYIZWEHO
UMUKONO I WASHINGTON D.C,
KUWA 27/04/2009, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI ENYE Z'AMADETESI
(4.000.000 DTS) AGENEWE GAHUNDA
Y'IMIBEREHO RUSANGE
Y'ABATURAGE

LAW N°40/2009 OF 30/12/2009
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT SIGNED
IN WASHINGTON D.C, ON 27/04/ 2009,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION
(IDA), RELATING TO THE GRANT OF
FOUR MILLION SPECIAL
DRAWINGS RIGHTS (SDR 4,000,000)
FOR THE FIRST COMMUNITY
LIVING STANDARDS

LOI N°40/2009 DU 30/12/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON SIGNE A
WASHINGTON D.C, LE 27/04/ 2009,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE POUR LE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU DON DE QUATRE MILLIONS
DROITS DE TIRAGES SPECIAUX
(4.000.000 DTS) POUR LE
PROGRAMME DE STANDARD DE
VIE COMMUNAUTAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo
kwemeza burundu

Article One : Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de
ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption

Article 2 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°40/2009 RYO KUWA
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO YASHYIZWEHO
UMUKONO I WASHINGTON D.C, KU
WA 27/04/2009, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI ENYE Z'AMADETESI
(4.000.000 DTS) AGENEWE GAHUNDA
Y'IMIBEREHO RUSANGE
Y'ABATURAGE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo

**LAW N°40/2009 OF 30/12/2009
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT SIGNED
IN WASHINGTON, ON 27/04/ 2009,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION
(IDA), RELATING TO THE GRANT OF
FOUR MILLION SPECIAL
DRAWINGS RIGHTS (SDR 4,000,000)
FOR THE FIRST COMMUNITY
LIVING STANDARDS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT TO BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of

**LOI N°40/2009 DU 30/12/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON SIGNE A
WASHINGTON D.C, LE 27/04/ 2009,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE POUR LE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU DON DE QUATRE MILLIONS
DROITS DE TIRAGES SPECIAUX
(4.000.000 DTS) POUR LE
PROGRAMME DE STANDARD DE
VIE COMMUNAUTAIRE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, réunie en sa

kuwa 29 Kamena 2009;	29 June 2009;	séance du 29 juin 2009;
Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 17 Ukuboza 2009;	The Senate, in its session of 17 December 2009;	Le Sénat, réuni en sa séance du 17 décembre 2009;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;
Imaze gusuzuma amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington D.C, kuwa 27/04/2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni enye z'Amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'Abaturage.	After consideration Grant Agreement signed in Washington D.C, on 27/04/2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the grant of four million Special Drawings Rights (SDR 4,000,000) for the First Community Living Standards.	Après examen de l'accord signé à Washington D.C le 27/04/2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de Standard de Vie au niveau Communautaire.
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOpte :
<u>Ingingo ya mbere</u> : Uruhushya rwo kwemeza burundu	<u>Article One</u> : Authorization for ratification	<u>Article premier</u> : Autorisation de ratification
Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington D.C, kuwa 27/04/2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni mirongo itanu n'itatu	The Grant Agreement signed in Washington D.C, on 27/04/2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the grant of four million Special Drawings Rights (SDR 4,000,000) for the First Community Living	L'Accord de don signé à Washington D.C le 27/04/2009, entre la République du Rwanda et Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au Don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de

z'amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'Abaturage, yemerewe kwemezwa burundu.

Standards, is hereby authorized for ratification.

Standard de Vie au niveau Communautaire, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

Kigali, on 30/12/2009

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKARYA PEREZIDA N° 82/01 RYO KUWA
30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO
YASHYIZWEHO UMUKONO I
WASHINGTON D.C, KUWA 27 MATA
2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), KIYOBORA
IBIKORWA BY'IKIGEGA " TRUST
FUND" GITERA INKUNGA IBIKORWA
BISHYA MU RWEGO R'UBUVUZI,
YEREKERANYE N'IMPANO N°
TF093927-RW INGANA NA MILIYONI
ENYE Z'AMADOLARI
Y'AMANYAMERIKA (\$4.000.000)
AGENEWE GUTERA INKUNGA
GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA
RUSANGE Y'ABATURAGE

PRESIDENTIAL ORDER N° 82/01 OF
30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT SIGNED
IN WASHINGTON D.C, ON APRIL 27,
2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA)
ACTING AS ADMINISTRATOR OF
THE MULTI-DONOR TRUST FUND
FOR HEALTH RESULTS
INNOVATION, RELATING TO THE
GRANT N° TF093927-RW OF FOUR
MILLION DOLLARS US (\$4, 000,000)
FOR CO-FINANCING THE FIRST
COMMUNITY LIVING STANDARDS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 82/01 DU
30/12/2009 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE DON SIGNE A
WASHINGTON D.C, LE 27 AVRIL
2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE POUR LE
DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT
COMME ADMINISTRATEUR DU
"MULTI-DONOR TRUST FUND"
POUR LES RESULTATS DE
L'INNOVATION EN SANTE RELATIF
AU DON N° TF093927-RW DE QUATRE
MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (\$4.000.000) POUR LE
CO-FINANCEMENT DU
PROGRAMME STANDARD DE LA
VIE COMMUNAUTAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu
kw'amasezerano

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°82/01 RYO KUWA
30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO YASHYIZWEHO
UMUKONO I WASHINGTON D.C, KU
WA 27 MATA 2009, HAGATI YA
REPUBLIC OF RWANDA
REPUBLIC OF RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),
KIYOBORA IBIKORWA BY'IKIGEGA
“ TRUST FUND” GITERA INKUNGA
IBIKORWA BISHYA MU RWEGO
R'UBUVUZI, YEREKERANYE
N'IMPANO N° TF093927-RW INGANA
NA MILIYONI ENYE Z'AMADOLARI
Y'AMANYAMERIKA (\$4.000.000)
AGENEWE GUTERA INKUNGA
GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA
RUSANGE Y'ABATURAGE**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 82/01 OF
30/12/2009 ON THE RATIFICATION
OF THE GRANT AGREEMENT
SIGNED IN WASHINGTON D.C, ON
APRIL 27, 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA) ACTING AS
ADMINISTRATOR OF THE MULTI-
DONOR TRUST FUND FOR HEALTH
RESULTS INNOVATION, RELATING
TO THE GRANT N° TF093927-RW OF
FOUR MILLION DOLLARS US
(\$4,000,000) FOR CO-FINANCING THE
FIRST COMMUNITY LIVING
STANDARDS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 82/01 DU
30/12/2009 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE DON SIGNE A
WASHINGTON D.C, LE 27 AVRIL
2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE POUR LE
DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT
COMME ADMINISTRATEUR DU
“MULTI-DONOR TRUST FUND”
POUR LES RESULTATS DE
L'INNOVATION EN SANTE RELATIF
AU DON N° TF093927-RW DE QUATRE
MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (\$4.000.000) POUR LE
CO-FINANCEMENT DU
PROGRAMME STANDARD DE LA
VIE COMMUNAUTAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 89, 98 igika cya 3,
iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190
n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of June 4, 2003, as amended to
date, especially in its articles 89, 98
paragraph 3, 112, 113, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 89, 98
alinéa 3, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko N° 40/2009 ryo kuwa 30/12/2009 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano N° TF093927-RW yashyiriweho umukono i Washington D.C, muri Leta Zunze Ubumwe z'America ku wa 27 Mata 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), kiyobora ibikorwa by'ikigega "Trust Fund" gitera inkunga ibikorwa bishya mu rwego r'ubivuzi, yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni enye z'amadolari y'amanyamerika (\$4.000.000) agenewe gutera inkunga gahunda y' y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage;

Tumaze kubona amasezerano y'impano N° TF093927-RW yashyiriweho umukono i Washington D.C, muri Leta Zunze Ubumwe z'America ku wa 27 Mata 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), kiyobora ibikorwa by'ikigega "Trust Fund" gitera inkunga ibikorwa bishya mu rwego r'ubivuzi, yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni enye z'amadolari y'amanyamerika (\$4.000.000) agenewe gutera inkunga gahunda y' y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Pursuant to Law N° 40/2009 of 30/12/2009 authorising the ratification of the grant agreement N° TF093927-RW signed in Washington D.C, United States of America on April 27, 2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA) acting as Administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the Grant of Four Million Dollars (\$4,000,000), for Co-financing the First the Community Living Standards;

Considering the Grant Agreement N° TF093927-RW signed in Washington D.C, United States of America on April 27, 2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA) acting as Administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the Grant of Four Million Dollars (\$4,000,000), for Co-financing the First the Community Living Standards;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Vu la Loi n° 40/2009 du 30/12/2009 portant autorisation de ratification de l'accord de don N° TF093927-RW signé à Washington D.C, Etats Unis, le 27 Avril 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant comme administrateur du "Multi-Donor Trust Fund" pour les résultats de l'innovation en santé relatif au Don de Quatre millions de Dollars Américains (\$4.000.000) pour le Programme de Standard de la vie Communautaire ;

Considérant l'Accord de Don N° TF093927-RW signé à Washington D.C, Etats Unis le 27 Avril 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant comme administrateur du "Multi-Donor Trust Fund" pour les résultats de l'innovation en santé relatif au Don de Quatre millions de Dollars Américains (\$4.000.000) pour le Programme de Standard de la vie Communautaire ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/12/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/12/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/12/2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano N° TF093927-RW yashyiriweho umukono i Washington D.C, muri Leta Zunze Ubumwe z'America ku wa 27 Mata 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), kiyobora ibikorwa by'ikigega "Trust Fund" gitera inkunga ibikorwa bishya mu rwego r'ubivuzi, yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni enye z'amadolari y'amanyamerika (\$4.000.000) agenewe gutera inkunga gahunda y' y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One : Ratification

The Grant Agreement N° TF093927-RW signed in Washington D.C, United States of America on April 27, 2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA) acting as Administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the Grant of Four Million Dollars (\$4,000,000), for Co-financing the First the Community Living Standards, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier : Ratification

L'Accord de Don N° TF093927-RW signé à Washington D.C, Etats Unis le 27 Avril 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant comme administrateur du "Multi-Donor Trust Fund" pour les résultats de l'innovation en santé relatif au Don de Quatre millions de Dollars Américains (\$4.000.000) pour le Programme de Standard de la vie Communautaire, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Health and the Minister of Local Government are entrusted with the

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangère et de la Coopération, le Ministre de la Santé et le Ministre de l'Administration Locale sont

implementation of this Order.

chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

Kigali, on 30/12/2009

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
The President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Le Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
The Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Le Premier Ministre

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
The Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
The Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Le Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegesi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
The Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 130/11 RYO KUWA 05/09/2008 RIHA UBZIMAGATOZI UMURYANGO «SOLIDARITE POUR L'EPANOUISSMENT DES VEUVES ET DES ORPHELINS VISANT LE TRAVAIL ET L'AUTO-PROMOTION (SEVOTA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N° 130/11 OF 05/09/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ORGANIZATION «SOLIDARITY BLOOMING OF WIDOWS AND ORPHANS AIMING AT WORK AND SELF – PROMOTION (SEVOTA) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL ORDER N° 130/11 DU 05/09/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « SOLIDARITE POUR L'EPANOUISSMENT DES VEUVES ET DES ORPHELINS VISANT LE TRAVAIL ET L'AUTO-PROMOTION (SEVOTA) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	--	---

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repububulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2004, ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zayo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant the Law n° 20/2000 of 26/07/2004, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n°20/2000 de 26/07/2004, relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Amaze kubona Iteka rya Prezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaministri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaministri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêts Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « Solidarity for the Blooming of the Widows and the Orphans Aiming at Work and Self - promotion (SEVOTA)» on 17/05/2007 ; Sur requête de la Représentante Légale de l'Association «Solidarité pour l'Epanouissement des Veuves et des Orphelins visant le Travail et l'Auto -promotion (SEVOTA)» reçu le 17/05/2007 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Headquarters of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « Solidarité pour l'Epanouissement des Veuves et des Orphelins visant le Travail et l'Auto-promotion (SEVOTA)» ufite icyicaro cyawo i Rukoma, mu Karere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo.

Legal status is hereby granted to the association « Solidarity for the Blooming of the Widows and the Orphans Aiming at Work and Self - promotion (SEVOTA) » that is situated in Rukoma, Kamonyi District, in the Southern Province.

La personnalité civile est accordée à l'Association « Solidarité pour l'Epanouissement des Veuves et des Orphelins visant le Travail et l'Auto -promotion (SEVOTA)», sise à Rukoma, District de Kamonyi, Province du Sud.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2 : Object of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Umuryango ugamije :
-Kugira uruhare mu kongerera imfubyi n'abapfakazi imimerere n'imibereho nyabuzima mu byerekeye imibanire, ubukungu n'umuco.

The Association has the following objectives :
-Contributing to the improvement of Social, cultural and economic conditions of widows and orphans.

L'Association a pour objet de :
-Contribuer à l'amélioration de la position et les conditions de vie sociales, économiques et culturelles des veuves et des orphelins.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Article 3 : The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Uwemerewe kuba umuvugizi w'Umuryango « **Solidarité pour l'Epanouissement des Veuves et des Orphelins visant le Travail et l'Auto -promotion (SEVOTA)**», ni Madamu **MUKASARASI Godeliève**, Umunyarwandakazi uba Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Mrs **MUKASARASI Godeliève**, of Rwandan Nationality, residing in Kimihurura Sector, Gasabo District, in Kigali.City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the « **Solidarity for the Blooming of the Widows and the Orphans Aiming at Work and Self - promotion (SEVOTA)** »

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association « **Solidarité pour l'Epanouissement des Veuves et des Orphelins visant le Travail et l'Auto -promotion (SEVOTA)**» Madame **MUKASARASI Godeliève**, de nationalité rwandaïse, résidant à Kimihurura, District

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa Mbere w'uwo muryango ni Madamu MUKANYABYENDA Seraphine , Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo.	Mrs MUKANYABYENDA Seraphine , of Rwandan Nationality, residing in Runda Sector, Kamonyi District, in the Southern Province, is hereby authorized to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.	Gasabo, Ville de Kigali. Est agréée en qualité de la 1ère Représentante Légale Suppléante de la même Association Madame MUKANYABYENDA Seraphine , de nationalité rwandaise, résidant à Runda, District de Kamonyi, Province du Sud.
---	--	---

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w'uwo muryango ni Bwana MPAYANA Raphaël , Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.	Mr MPAYANA Raphaël , of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is authorized to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.	Est agréé en qualité du 2ème Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur MPAYANA Raphaël , de nationalité rwandaise, résidant à Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.
--	--	--

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa Umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **05/09/2008**

Kigali, on **05/09/2008**

Kigali, le **05/09/2008**

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice / Attorney General

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

STATUTS DE L'ASSOCIATION SEVOTA
AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO SEVOTA
STATUTES OF ASSOCIATION SEVOTA

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTES

Préambule:

Considérant que les relations humaines et sociales détruites pendant le génocide au Rwanda et la guerre de 1994, sont à ressouder avec la participation de la majorité de la population rwandaise dont celle touchée et victime de violence composée parmi elle des femmes veuves, enfants et orphelins ;

Iriburiro :

Hashingiwe ko imibanire y'abantu n'imibereho yashenywe mu gihe cya jenocide mu Rwanda n'intambara yo muri 1994, ikaba igomba gusanwa harimo uruhare rwa benshi mu baturarwanda harimo abakorewe ihohoterwa barimo abapfakazi, abana n'imfubyi ;

Preamble:

Considering that the social and human relationships destroyed during the genocide in Rwanda and the war of 1994, have to be bound together with the participation of the majority of the Rwandan population of which that touched and victim of violence composed among it of the widows, children and orphans;

Considérant que les conséquences de la guerre et du génocide constituent un blocage à leur pouvoir en vue de la prise de décision pour leur avenir meilleur et celui de leur progéniture ;

Hashingiwe ko inkurikizi zatewe n'intambara na jenocide zibuza ubushobozi bwo gufata ibyemezo birebana n'ubuzima bwabo mu gihe kiri imbere 'ubw'ababakomokaho ;

Considering that the consequences of the war and genocide constitute a blocking to them to be able for the decision-making for their better future and for their offspring;

Constatant qu'ils méritent un encadrement et un accompagnement pour recouvrir leur dignité humaine basée sur la justice sociale et l'espoir à la vie et au développement ;

Hagaragaye ko bagomba kwitabwaho no gufashwa ngo bongere bagire agaciro nyamuntu gashingiye ku butabera rusange, icyizere cy'ubuzima n'iterambere ;

Noting that they deserve a circle of family and an accompaniment to cover their human dignity based on social justice and the hope for the life and the development;

Il a été créé en 1994, une

It was created in 1994, an

association dénommée "Structure d'Encadrement des Veuves et Orphelins dans la commune Taba" (SEVOTA), association non gouvernementale de droit rwandais à vocation non lucrative.	Hashinzwe mu mwaka 1994, Umuryango witwa" Ihuriro ryita ku bapfakazi n'imfubyi muri Komini Taba" (SEVOTA), umuryango utegamiye kuri Leta ugendera ku mategeko y'u Rwanda ; utagamiye inyungu	association called " Structure d'Encadrement des Veuves et Orphelins dans la commune Taba" (SEVOTA), non-governmental association of Rwandan right for non-lucrative vocation.
---	--	--

En 1999, la dénomination a changé pour devenir "Structure d'Encadrement des Veuves et des Orphelins pour le travail et l'Auto promotion"(SEVOTA.	.Mu mwaka 1999, inyito yarahindutse iba "Ihuriro ryita ku Bapfakazi n'Imfubyi hagamijwe Umurimo no Kwiteza imbere (SEVOTA).	In 1999, the denomination changed to become «Structure d'Encadrement des Veuves et des Orphelins pour le Travail et l'Auto promotion"(SEVOTA) (Structure of framing of the Widows and the Orphans for work and self-promotion.
--	---	--

Lors de l'Assemblée Générale du 23 juin 2006, les membres ont statué sur un certain nombre de réformes dont l'extension des activités sur toute l'étendue du territoire rwandais, la distinction entre "membre" et "bénéficiaire" de l'association. Ceci a été à la base d'autres changements, notamment au niveau de la dénomination, du membership, de l'organisation administrative et au niveau des objectifs mêmes. C'est la nouvelle formulation qui fait objet des présents statuts.	Mu nama rusange yo kuya 23 kamena 2006, abanyamuryango bemeje bimwe mu bivugururwa harimo kwagura ibikorwa mu Rwanda hose, itandukaniro ry'umunyamuryango n'umugenerwabikorwa b'umuryango. Ibi byabaye ishingiro ry' ibindi byahindutse, nk, inyito, ubunyamuryango, imiterere y'ubuyobozi ndetse n'intego ubwazo. Iryo tondeka rishya niryo rivugwa muri aya mategeko.	At the time of the General Assembly of the 23 June, 2006, the members ruled on a certain number of reforms of which the extension of the activities on all the extent of the Rwandan territory, the distinction between "member" and "recipient" of association. This was at the base of other changes, in particular on the level of the denomination, the membership, the administrative organization and even on the level of the objectives. It is the new formulation which makes object of these statutes.
---	---	--

Il faut signaler ici que la SEVOTA avait jusqu'alors fonctionné sur base de l'autorisation du District et Province et n'avait pas encore de personnalité juridique.	Ni ngombwa kuvuga aha ko SEVOTA yakoraga ishingiye ku burenganzira bw'Akarere n'ubwo Intara nta buzima gatozi ifite.	It should be announced here that the SEVOTA had hitherto functioned on the basis of authorization of the District and Province and did not yet have legal personality.
---	--	--

L'Assemblée Générale du 23	Inama Rusange yo kuya 23	The General Assembly of the
----------------------------	--------------------------	-----------------------------

juin 2006 composée des femmes et des hommes soucieux d'aider les vulnérables a donc pris les décisions suivantes :

kamena 2006 yarimo abagore n'abagabo bashishikajwe no gufasha abafite ibibazo yafashe ibyemezo bikurikira :

23 June, 2006 composed of the women and the men anxious to help the vulnerable thus made the following decisions:

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «Solidarité pour l'Epanouissement des Veuves et des Orphelins visant le Travail et l'Auto promotion », SEVOTA en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Rukoma, District de Kamonyi, Province Sud, B.P.3607 Kigali. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Hashyizweho hagati y'abasinye, umuryango udaharanira inyungu witwa «Ubufatanye mu kubungabunga ubwisanzure bw'Abapfakazi n'Imfubyi hagamiywe Umurimo no Kwiteza imbere », SEVOTA mu magambo ahinnye ,hakurikijwe aya mategeko shingiro n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga rigenga imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Intebe yawo ishyizwe i Rukoma, Akarere ka amonyi,Intara y'Amajyepfo.Agasanduku k'iposita 3607 Kigali. Ariko ishobora kwimurirwa aho ariho hose muri Republika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Republika y'u Rwanda. Ushinzwe uzamara igihe kitagenwe.

CHAPTER ONE

DENOMINATION, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECT

Article one:

According to the law n°20/2000 of July 26th, 2000 relating to non-profit-making associations is created a non-profit-making association named "Solidarity for the Blooming of the Widows and the Orphans aiming at Work and Self-promotion".

Article 2:

The head office is established in Rukoma, Kamonyi District, Southern Province, P.O box .3607 Kigali. It can nevertheless be transferred in any other place by the decision of the General Assembly.

Article 3:

Association will carry out its activities throughout the Rwandan territory. It is created for an undetermined period of time.

Article 4 :

L'association a pour objet :
De contribuer à l'amélioration de la position et des conditions de vie sociales, économiques et culturelles des veuves et des orphelins.

Son objectif global :

Promouvoir les activités relatives à la paix, la réconciliation et la promotion des droits de la personne, des femmes et des enfants vulnérables.

Ses objectifs spécifiques:

-Renforcer les activités de réduction de la pauvreté des bénéficiaires ;

-Mobiliser les veuves, les orphelins et les enfants vulnérables pour la culture de paix, la non-violence active, la prévention et la résolution des conflits ;

-Re dynamiser les valeurs positives de la culture rwandaise basée sur la solidarité, l'entraide et l'éducation des enfants ;

-Contribuer à l'amélioration de la prise en charge et l'épanouissement des orphelins, des enfants nés du viol et des enfants vulnérables ;

-Contribuer à lutter contre l'ignorance et l'analphabétisme;

-Renforcer les activités de

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :
Kugira uruhare mu kongerera imfubyi n'abapfakazi imimerere n'imibereho nyabuzima mu byerekeye imibanire, ubukungu n'umuco.

Intego rusange:

Guteza imbere ibikorwa byimakaza amahoro, ubwiyunge n'iterambere ry'uburenganzira bw'ikiremhamuntu, bw'abagore n'abana bafite ibibazo.

Intego zihariye:

-Gushimangira ibikorwa bigabanya ubukene mu bagenerwa bikorwa ;

-Guhagurukiriza abapfakazi, imfubyi n'abana bafite ibibazo guteza imbere umuco w'amahoro, ubudahoterana, gukumira no gukemura amakimbirane ;

-Kongerera guha agaciro ibyiza biri mu muco nyarwanda ushingiye ku bufatanye n'ubufashanye n'uburere bw'abana ;

-Kugira uruhare mu kongera iyita n'ubwisanzure bw'imfubyi, abana bavutse ku ihohoterwa n'abandi bana bafite ibibazo ;

-Kugira uruhare mu kurwanya ubujiji no kutamenya gusoma, kwandika no kubara ;

-Gushimangira

Article 4:

The association has the following objectives:
To contribute to the improvement of the position and the social, economic and cultural living conditions of the widows and the orphans.

Its total objective:

To promote the activities relating to peace, the reconciliation and the promotion of the right of person, the women and the vulnerable children.

Its specific objectives:

- To reinforce the activities of reduction of the recipient's poverty;

- To mobilize the vulnerable widows, orphans and children for the culture of peace, active non-violence, the prevention and the resolution of conflicts;

- To re-instigate the positive values of the Rwandan culture based on solidarity, the mutual assistance and the education of the children;

- To contribute to the improvement of the taking care and the blooming of the orphans, the children born of the rape and the vulnerable children;

- To contribute to fight against ignorance and illiteracy;

- To reinforce the activities of

protection de l'environnement ;	birengera, bibungabunga, biteza imbere ibidukikije ;	environmental protection;
-Faciliter l'actualisation des forces vitales humaines et l'organisation d'activités en rapport avec l'épanouissement, le soutien mutuel entre les femmes traumatisées, les victimes de violences et les enfants.	-Gufasha mu kongera imbaraga nyamuntu no gutunganya ibikorwa byerekeranye n'ubwisanzure n'ubufashanye hagati y'abagore bahungabanye, abahohotewe ndetse n'abana .	- To facilitate the actualization of the human vital forces and the organization of activities in connection with blooming, the mutual support among the traumatized women, the victims of violences and the children.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 :

Ingingo ya 5 :

Article 5:

L'association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents, toutes personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu bose cyangwa ibisamuntu mu gihe babisabye, biyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze ni n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa ibisamuntu bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa by'akarusho kandi bishimwa bakoreye umuryango.

Association is composed of the founder members, the adherent members and the honorary members. The signatories of these statutes are founder members. Are adherent members, all individuals or legal entities who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

The founder members and adherent members are the staff members of association. They have the same rights and duties towards the association.

Honorary members are all individual or legal entities who the General Assembly will have decreed this title in recognition of the special and appreciable services rendered to association.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux Assemblées Générales avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Article 6:

The staff members undertake to take part unconditionally in the activities of association. They attend the General Assemblies with deliberative vote. They have the duty to pour a contribution whose amount is fixed by the General Assembly.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du conseil d'Administration qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7:

Kwinjira mu muryango bisabwa mu nyandiko zohererezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze.

Article 7:

The applications for adhesion are addressed in writing to the Chairman of the Board who will in turn present them to the General Assembly.

Article 8 :

Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent pas prendre part au vote lors de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango b'icyubahiro bagaragazwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemezwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama, ariko ntibatora mu nteko rusange.

Article 8:

Honorary members are proposed by the counsel and are consented by the General Assembly. They play an advisory part but cannot take share with the vote at the time of the General Assembly.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

La démission volontaire est adressée par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la

Ingingo ya 9 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo yeguye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa

Article 9:

The membership is lost by the death, the voluntary resignation, the exclusion or the dissolution of association.

The voluntary resignation is addressed in writing to the Chairman of the Board and is subjected to the approval of the General Assembly.

Exclusion is pronounced by the General Assembly in the

majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.	n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.	majority of 2/3 of the votes against a member who does not conform any more to the present statutes and the rules of procedure of association.
--	---	--

CHPITRE III : DU PATRIMOINE

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

CHPITRE III: THE ASSETS

Article 10 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 10 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Article 10:

Association can have, either in use, or in property, of the movable and immovable property necessary to the achievement of its objectives.

Article 11 :

Le patrimoine de l'association est constitué par :
-les cotisations des membres ;
-les dons, les legs et les subventions diverses ;
-les revenus issus des activités de l'association.

Ingingo ya 11 :

Umutungo w'umuryango ugizwe na :
-imisanzu y'abanyamuryango;
-impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye ;
-umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Article 11:

The asset of association is consisted of:
- Contributions of the members;
- Gifts, legacies and various subsidies;
- Incomes resulting from the activities of association.

Article 12 :

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Ingingo ya 12 :

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Article 12:

The goods of association are its exclusive property. It assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its object.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

No member can assume of it the right neither of possession nor to require an unspecified share in the event of resignation of it, of exclusion or dissolution of association.

Article 13 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Ingingo ya 13 :

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite intego zisa n'izawo.

Article 13:

In the event of dissolution, the General Assembly appoints one or more curators charged to proceed to the liquidation of the goods of association.

After inventory of the movable and immovable property of the association and auditing of the liability, the property will be given to another association with the similar aims.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 14 :

Les organes de l'association sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Conseil d'Administration ;
- le Conseil de Surveillance.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Article 14 :

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko Rusange ;
- Inama y'Ubuyobozi ;
- Inama y'Ubugenzuzi.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 14:

The organs of Association are:

- General Assembly;
- Board of Directors;
- The Audit Committee.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange n'urwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Section one: General Assembly

Article 15:

The General Assembly is the supreme organ of association. it is composed of all the members of association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Conseil d'Administration ou à défaut, par le Vice-Président.

En cas d'absence, 'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président,

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange

Article 16:

The General Assembly is convened and chaired by the Chairman of the Board and in hi/her absence, by the Vice-president.

In the event of absence, of prevention or simultaneous failure of the President and

l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. A cette occasion, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président pour la session.

ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

the Vice-president, the General Assembly is convened in writing by 1/3 of the staff members. In this case, members present elect one person to preside over the meeting.

Article 17 :

Ingingo ya 17 :

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations indiquant l'ordre du jour, le lieu, la date et l'heure de la réunion sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanze. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, ahantu, itariki n'isaha inama izateraniraho, zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

The General Assembly meets twice per annum in ordinary sessions. The invitations indicating the agenda, the place, the date and the hour of the meeting are given to the members at least 30 days before the meeting

Article 18 :

Ingingo ya 18:

Article 18:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo hari 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utagezeho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi ibyemezo ifashe bikagira agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

The quorum for the General Assembly shall be 2/3 of all the effective members, however in the absence of the quorum, another General Assembly shall be convened after 15 days and decisions may be reached even if the quorum has not been realised.

Article 19 :

Ingingo ya 19 :

Article 19:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire, sauf que les délais de sa convocation sont de 8 jours.

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Uburyo bwo kuyihamagaza no kuyiyobora ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe, uretse ko igihe cyo kuyitumiza ngo izabe ari iminsi 8.

The extraordinary General Assembly takes place any time it is necessary. The methods of its convocation and its presidency are the same ones as those of the ordinary General Assembly, except that the time limit of its convocation is 8 days.

Article 20 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 20 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Article 20:

Except for the cases expressly envisaged by the law relating to the non-profit-making associations and by these statutes, the decisions of the General Assembly are made in the absolute majority votes. In case of a tie, then the President's vote shall be the decisive.

Article 21 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

-adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;

-nomination et révocation des représentants légaux et des représentants légaux suppléants ;

-détermination des activités de l'association ;

-admission, suspension ou exclusion d'un membre ;

-approbation des comptes annuels ;

-acceptation des dons et legs ;

-dissolution de l'association.

Ingingo ya 21:

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe nk'ubuteganywa mu ingingo ya 16 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu , aribwo :

-ukwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;

-ugushyiraho no kvanaho abahagarariye umuryango n'abahagarariye umuryango bungirije ;

-ukwemeza ibikorwa umuryango uzakora ;

-ukwemerera, uguhagarika no kwirukana umunyamuryango ;

-ukwemeza imicungire y'imari ya buri mwaka ;

-ukwemera impano n'indagano ;

-ugusesa umuryango.

Article 21:

The capacities reserved for the General Assembly are those defined in article 16 of the law n° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations, namely:

- adoption and modification of the statutes and internal regulation;

- appointment and revocation of the legal representatives and the temporary legal representatives;

- determination of the activities of association;

- admission, suspension or exclusion of a member;

- approval of the annual accounts;

- acceptance of the gifts and legacies;

- dissolution of association.

Section deux : Du Conseil d'Administration

Article 22 :

Le Conseil d'Administration est

Igice cya kabiri : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

Section two: Board of directors

Article 22:

The Board of directors shall

composé :	-Umuhuzabikorwa	be composed:
-de la Coordinatrice Générale :	mukuru :Umuvugizi	- General Coordinator: Legal
Représentante Légale ;	w'umuryango	Representing;
-Le/ la Directeur (trice)	-Umuyobozi ushinzwe	- Financial and
administratif et financier : 1 ^{er}	ubutegetsi n'imari: Umuvugizi	Administrative Director: 1st
Représentant Légal suppléant	wungirije wa mbere	Deputy Legal representative
	w'Umuryango	
-Le/ la Directeur (trice)	-Umuyobozi ushinzwe	- Technical Director: 2nd
Technique : 2 ^{ème} Représentant	tekini : Umuvugizi wungirije	Deputy Legal representative
Légal suppléant	wa kabiri w'Umuryango	
- 3 Conseillers.	-Abajyanama 3.	- 3 Advisors.

Article 23 :

Les membres du Conseil d'Administration constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 23 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi niba bagize Biro y'Inteko Rusange. Batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda uwo asimbuye yari yaratorewe.

Article 23:

The members of the Board of Directors constitute the Office of the General Assembly. They are elected by the General Assembly among the staff members for a three years renewable mandate.

In the event of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly or of death of a member of the Board of directors during the mandate, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

Article 24 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit de son Président, soit du Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 24 :

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko by'itegeko rimwe mu gihembwe, itumijwe kandi iyobowe na Perezida wayo, mu gihe adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida

Article 24:

The Board of Director's meeting shall convene every time it is necessary but obligatorily once per quarter, on convocation and under the direction, either of Its President, or of the Vice-president in the absence or prevention of the President.

It sits and deliberates in the absolute majority of the members. In case of a tie, then the President's vote shall

rigira uburemere bw'abiri.

be the decisive.

Article 25 :

Le Conseil d'Administration est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- suivre la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;

- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;

- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts ;

- préparer les sessions de l'Assemblée générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel des services de l'association.

Ingingo ya 25 :

Inama y'Ubuyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- gukurikirana imicungire ya buri muni y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibikorwa byakozwe mu mwaka urangiye;

- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;

- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro zigomba guhindurwa ;

- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no kubona inkunga ;
- gushyiraho no kuvanaho abakozi bashinzwe imirimo y'umuryango.

Article 25:

The Board of directors is charged:

- To carry out the decisions and the recommendations of the General Assembly;
- To follow the daily management of association;
- To write the annual report of the past exercise;

- To work out the budget estimates to submit to the General Assembly;

- To propose to the general assembly the modifications with the statutes;

- To prepare the sessions of the General Assembly;
- To negotiate the financing and cooperation agreements with partners;
- To recruit, name and revoke the personnel of the services of association.

Section trois : Du Conseil de Surveillance

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un collège de trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'association et lui en fournit avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Ils rendent des comptes à

Igice cya gatatu : Inama y'Ubugenzuzi

Ingingo ya 26 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo bayitekerazaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu Nteko

Section three: The Audit Committee

Article 26:

The General Assembly annually names a college of three Auditors having for mission of controlling in any time the management of finances of association and provides it their opinion. They have access to the books and the entries of association, without moving them. They return accounts to the

l'Assemblée Générale.

Rusange.

General Assembly.

Article 27 :

Ingingo ya 27 :

Article 27:

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

Inteko Rusange ishobora kuvanaho Umugenzuzi w'umutungo utuzuzaneza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

The General Assembly can put an end to the mandate of an Auditor who does not fulfill his mission suitably and provide for his/her replacement to complete his/her mandate.

CHAPITRE V :
MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION
DE L'ASSOCIATION

UMUTWE WA V :
GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO

CHAPTER V:
MODIFICATION OF THE
STATUTES AND
DISSOLUTION OF
ASSOCIATION

Article 28 :

Ingingo ya 28 :

Article 28:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande de la moitié des membres effectifs.

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri.

These statutes can make object of modifications on decision of the General Assembly in the majority absolute of the votes, on proposal of the Board of directors or the request of half of the staff members.

Article 29 :

Ingingo ya 29 :

Article 29:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanywa n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite inshingano zihwanye n'izawo.

On decision of the majority of 2/3 of the votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of association, its fusion with or its affiliation with any other association working towards a similar end.

Article 30 :

Ingingo ya 30 :

Article 30:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango

The methods of execution of these statutes and all that is not envisaged will be given in internal regulation of association adopted by the General Assembly in the

majorité absolue des voix.

yemejwe n'Inteko Rusange ku absolute majority of the votes.
bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 31 :

Ingingo ya 31 :

Article 31:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari kuri lisiti iri ku mugereka.

These statutes are approved and adopted by the founder members of the association whose list is in appendix.

Fait à Kigali, le 23/ 06/2006.

Bikorewe i Kigali kuwa, 23/06/2006.

Done at Kigali, on 23/06/2006.

ITEKA RYA MINISITIRI N°135/08.11
RYO KUWA 16/10/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«ECOLE TECHNIQUE LIBRE»
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI
BAWO

MINISTERIAL ORDER N°135/08.11
OF 16/10/2009 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION
«ECOLE TECHNIQUE LIBRE» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°135/08.11
DU 16/10/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «ECOLE
TECHNIQUE LIBRE» ET PORTANT
AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°135/08.11 RYO KUWA 16/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ECOLE TECHNIQUE LIBRE» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°135/08.11 OF 16/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «ECOLE TECHNIQUE LIBRE» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°135/08.11 DU 16/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «ECOLE TECHNIQUE LIBRE» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «ECOLE TECHNIQUE LIBRE» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20/08/2008 ;	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «ECOLE TECHNIQUE LIBRE» on 20/08/2008;	Sur requête du Représentant Légal de l'Association «ECOLE TECHNIQUE LIBRE» reçu le 20/08/2008 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**ECOLE TECHNIQUE LIBRE**» ufite icyicaro cyawo mu murenge wa Kigarama, mu Karere ka Kicukiro, mu mugwi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

-Gushinga amashuri y'inshuke, abanza, ayisumbuye na kaminuza n'ibigo by'amahugurwa;

-Kubonera ibisubizo ibibazo bijyanye n'umurimo duherye mu byiciro byose by'uburezi mu mashuri y'inshuke abanza, ayisumbuye na kaminuza;

-Kugira uruhare mu burere ndangamuco na mboneragihugu n'imyuga by'abana bityo umuryango ukagira uruhare mu iterambere rusange rya muntu;

-Guha abana ubumenyi n'ubushobozi bishingiye ku muco mwiza n'uburere mboneragihugu n'imyuga bijyanye n'aho isi igeze;

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association «**ECOLE TECHNIQUE LIBRE**» situate at Kigarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

-Establish nursery, primary, secondary schools, universities and centres for training;

-Finding practical solutions to any kind of problem commencing with all levels of education, nursery, primary and secondary schools and universities;

-To contribute to cultural and civic education of children hence take an active role in the development of human beings

-To provide children with knowledge and capacity based on good customs, civic , scientific and technical education applicable to the present situation;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**ECOLE TECHNIQUE LIBRE**» dont le siège est dans le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

-Créer des écoles maternelles, primaires, secondaires, universitaires et des centres de formation ;

-Trouver des solutions pratiques aux problèmes de tout genre, relatifs à l'éducation scolaire des enfants tant au niveau maternel, primaire, secondaire que supérieur ;

-Contribuer à l'éducation culturelle et civique et technique des enfants et ainsi participer à la promotion intégrale de l'homme ;

-Donner aux enfants des connaissances scientifiques et techniques basées sur des valeurs civiques et éthiques adaptées à la réalité du monde actuel ;

-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa ibyara inyungu yafasha umuryango E.T.L kugera ku nshingano zawo;

-Gushyikira umubano w'ubufatanye n'indi miryango y'uburezi ikorere mu gihugu n'iyabandi bahuje intego.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**ECOLE TECHNIQUE LIBRE**» ni Bwana **NKUBANA ALPHONSE**, umunyarwanda uba mu Buholandi.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **HABYARIMANA GERARD** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/10/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

-Establish and exercise income generating activities that can help the association E.T.L. to attain its objectives;

-Promote cooperation with other national educational institutions similar objectives.

Article 3: Legal Representatives

Mr NKUBANA ALPHONSE of Rwandan Nationality, residing in Holland, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**ECOLE TECHNIQUE LIBRE** »0.

Mr HABYARIMANA GERARD of Rwandan nationality, residing in Kigarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/10/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

-Créer et exercer des activités génératrices de revenus qui pourront aider l'association E.T.L. à atteindre ses objectifs ;

-Entretenir des relations de coopération avec les institutions éducatives nationales et internationales similaires.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association «**ECOLE TECHNIQUE LIBRE**» Monsieur **NKUBANA ALPHONSE** de nationalité Rwandaise, résidant.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Supplémentaire de la même Association Monsieur **HABYARIMANA GERARD**, de nationalité rwandaise, résidant

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/10/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**STATUTS DE L'ASSOCIATION
«ECOLE TECHNIQUE LIBRE
(E.T.L.)», Asbl**

PREAMBULE

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'association "**Ecole Technique Libre** " (E.T.L.), réunie à son siège à Gikondo en date du 03 Juillet 2008;

-Vu que la nature des objectifs et fonctionnement de l'association "**Ecole Technique Libre** " (E.T.L.) sont fondés sur les activités de base de l'association dès sa création ;

-Considérant que l'éducation occupe une place indispensable dans l'économie du Rwanda et du monde sur le plan intellectuel et idéal ;

- Considérant l'importance de la promotion de l'éducation des Rwandais dans leur développement et dans tous les niveaux ;

-Considérant la nature des activités de l'éducation réalisées par l'Association E.T.L pour ses membres et le peuple Rwandais en général ;

-Vu les objectifs de l'Association « **Ecole Technique Libre** » (E.T.L), tel que stipulés dans l'Arrêté Ministériel

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO « ECOLE
TECHNIQUE LIBRE (E.T.L.) », Asbl**

IRIBURIRO

Inteko Rusange Idasanzwe y'umuryango "**Ishuri ry' Imyuga Ryigenga**" (E.T.L.), iteraniye ku cyicaro cyawo i Gikondo, kuwa 03 Nyakanga 2008;

-Imaze kubona ko intego n'imikorere by'uwo muryango wa E.T.L "**Ecole Technique Libre** " bishingiye ku bikorwa remezo byawo kuva waremwa ;

-Ushingiye ku nyigisho zitangwa n'iryo shuri ko zifite umwanya mu bukungu bw'u Rwanda n'ubw'isi haba mu bwenge no mu mitekerereze ;

-Ushingiye kandi ku kamaro ko kwita ku myigishirize y'abanyarwanda ku nyigisho zigamije iterambere ry'igihugu mu nzego zose ;

Ushingiye ku bikorwa by'Uburezi umuryango wa E.T.L. umaze gukorera abanyamuryango n'abanyarwanda muri rusange;

-Umaze kubona intego z' Umuryango « **Ishuri rya ry'Imyuga Ryigenga** »(E.T.L.) nk'uko zigaragara mu Iteka rya Minisitiri

**CONSTITUTION OF THE
ASSOCIATION «ECOLE
TECHNIQUE LIBRE (E.T.L.) », Asbl**

PREAMBLE

The Extraordinary General Assembly of the Association: **Ecole Technique Libre (E.T.L.)** met at its headquarters in Gikondo on 03th July 2008;

-Considering that the aims and working of "**Ecole Technique Libre**"(E.T.L.) is founded on its basic activities of its organization since its creation;

-Considering that education occupy a remarkable place in the Rwanda and world economy either intellectually or in ideals;

-Considering the promotion of education is important of the Rwandans in all developmental of levels;

-Considering its activities of education activities the organization has done for its members and Rwandans in general;

-Considering the aims of association « **Ecole Technique Libre** » (E.T.L) as stipulated in the Ministerial order No.74/05./ of 14.th January 1985 giving

No.74/05./du 14 Janvier 1985 accordant la personnalité civile à la dite association et qu'ils doivent être modifiés pour réaliser la vision actuelle de notre pays ;

-Convaincus que les associations sans but lucratifs doivent respecter les principes de la Constitution du 04/06/2003 tel que modifié jusqu' à nos jours, et la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda précisément en ses article 12,14, et 42 ;

-Nous, membres de l'Association « **Ecole Technique Libre** » (E.T.L), désireux d'assurer la continuité des activités de l'Association dont les statuts sont modifiés et adoptés comme ci-après :

CHAPITRE I:DE LA DENOMINATION, DU SIEGE SOCICAL ET DE L'OBJET

Article premier: de la Dénomination

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts dénommé: «**ECOLE TECHNIQUE LIBRE (E.T.L)**» Asbl.

No.74/05 ryo ku wa 14/01/1985 .riha ubuzima gatozi uwo muriyango ko zigomba kuvugururwa, hakongerwamo n' ibindi bikorwa, kugira ngo bihuzwe n'igihe igihugu cyacu kigezemo;

-Dushingiye ko tugomba kubahiriza amahame y'itegeko Nshinga ryo ku wa 04/06/2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , ndetse n'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12,iya 14, n' iya 42;

-Twebwe, abagize Umuryango “ **Ecole Technique Libre** ” [E.T.L.] twiyemeje gukomeza ibikorwa byawo, tukaba duhinduye kandi twemeje amategeko shingiro y' uwo muriyango akurikira :

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

Ingingo ya mbere: Izina

Abashyize umukono kuri aya mategeko dushinze umuryango witwa « **ECOLE TECHNIQUE LIBRE**” (E.T.L) » Asbl, ugengwa naya mategeko Shingiro n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

legal personality to the association, in order to be in conformity with the actual vision of country;

-Considering that we should respect principles of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003 as modified up-to-date, and the law n° 20/2000 of 26/07/2000 on non profit making organizations in Rwanda, especially in article 12,14, and 42;

-We, members of “**Ecole Technique Libre**” (E.T.L) need to ensure the continuation the association activities have amended and adopted the Constitution of the association:

CHAPTER I:NAME,HEAD,OFFICE, OBJECTIVE

Article one: Name

In accordance with Law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: “**ECOLE TECHNIQUE LIBRE**” (E.T.L)” Asbl.

Article 2 : DU SIEGE SOCIAL

Le siège social de l'Association est établi dans le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 : De la Région d'Activités

L'Association exerce ses activités dans le District de Kicukiro.

Article 4 : De la Durée

L'Association Ecole Technique libre "E.T.L" est créée pour une durée illimitée.

Article 5 : De l'objet

L'association a pour objet :

-Créer des écoles maternelles, primaires, secondaires, Universitaires et des centres de formation ;

-Trouver des solutions pratiques aux problèmes de tout genre, relatifs à l'Education Scolaire des enfants tant au niveau maternel, Primaire, Secondaire que Supérieur.

-Contribuer à l'éducation culturelle et

Ingingo ya 2: INTEBE

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Kigarama, mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali

Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3: Akarere umuryango ukoreramo

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Kicukiro.

Ingingo ya 4: Igihe umuryango uzamara

Umuryango Ecole Technique Libre (E.T.L) igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 5: Intego z'umuryango

Umuryango ufite intego zikurikira:

-Gushinga amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye na kaminuza n'ibigo by'amahugurwa;

-Kubonera ibisubizo ibibazo bijyanye n'umurimo duhereye mu byiciro byose by'uburezi mu mashuri y'Incuke, abanza, ayisumbuye n'amakuru.

-Kugira uruhare mu burere ndangamuco na

Article 2: HEAD

The head office of the Association is established in Kigarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City

It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3: Operation Area of the Association

The Association shall practice its activities in Kicukiro District.

Article 4: Period of the Association

Association "Ecole Technique Libre" is created for an indefinite period.

Article 5: The objectives

The objectives of the Association:

-Create the nursery schools, primary, secondary, University and centre for training;

-Finding practical solutions to any kind of problem in connection with children Education at school, at the nursery schools, primary, secondary as well as high level.

-To contribute to cultural and civic

civique et technique des enfants et ainsi participer à la promotion intégrale de l'homme ;

-Donner aux enfants des connaissances scientifiques et techniques basées sur des valeurs civiques et éthiques, adaptées à la réalité du monde actuel ;

-Créer et exercer des activités génératrices de revenus qui pourront aider l'association E.T.L. à atteindre à ses objectifs ;

-Entretenir des relations de coopération avec les institutions éducatives nationales et internationales similaires.

CHAPITRE II : DES MEMBRES, DE L'ADMISSION ET DE L'EXCLUSION D'UN MEMBRE

Article 6 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

Sont **membres adhérents** des personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

mboneragihugu, n'imyuga by'abana bityo umuryango ukagira uruhare mu iterambere rusange rya muntu ;

-Guha abana ubumenyi n'ubushobozi bishingiye ku muco mwiza, uburere mboneragihugu n'imyuga bijyanjye n'aho isi igeze;

-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa ibyara inyungu, yafasha Umuryango E.T.L. kugera ku nshingano zawo;

-Gushyigikira umubano w'ubufatanye n'indi miryango y'uburezi ikorera mu gihugu n' iy'ahandi bihuje intego.

UMUTWE WAI: ABANYAMURYANGO, KWEMERA NO KWIRUKANA UMUNYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Ihuriro rigizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze: ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo: ni abantu cyangwa imiryango babisaba, bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'

education of the children and therefore take place in integral promotion of the human being;

-To provide children with capacity and knowledge based on good custom, civic education, scientific and technical education adapted to the reality of the present world;

-Create and exercise income generating activities that can help the association E.T.L. to attain its objectives;

-Support relations of cooperation with education national institutions and similar international institutions.

CHAPTER II:THE MEMBERS, ADMISSION AND EXCLUSION OF MEMBER

Article 6 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The **founder Members:** are those that have signed the present statute.

Ordinary members: are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur : sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 : De l'Admission d'un Membre

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association «E.T.L.» détermine les conditions d'adhésion à l'Association.

Article 8 : De l'Exclusion d'un Membre

La qualité de membre se perd par le décès,

Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro: ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye Umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa, Inteko rusange yahisemo kubera ibikorwa byabo by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7: Kwemererwa kuba umunyamuryango

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango «E.T.L.» niyo akena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 8: Uburyo umunyamuryango asezererwa

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the association with equal rights and duties.

Honorary members: are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :Adhesion to the Association

The Rules of Internal Order determine the conditions of adhesion to the Association "E.T.L."

Article 8 :Exclusion of Membership

Membership ceases death, by voluntary

la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 11: Attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et

apfuye, iyo asezeze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezeza n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

UMUTWEWAIII: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'Ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inteko Rusange

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko

resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

CHAPTER III: THE ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 9:

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Executive Committee;
- Auditorship.

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Section one: General Assembly

Article 11: The powers of the General Assembly

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules

Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;	n'amabwiriza by'Umuryango;	ngengamikorere of Internal Order of The Association;
▪ Nommer et révoquer les membres du Comité Exécutif ;	-Gushyiraho no kvanaho abagize Komite Nyobozi;	-Nominate and layoff the members of the Executive Committee;
▪ Déterminer les activités de l'Association ;	Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;	-Determine the activities of the Association;
▪ Admettre, suspendre et exclure un membre ;	Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;	-Admit, suspend and exclude a member;
▪ Approuver des comptes annuels ;	-Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;	-Approve the annual accounts;
▪ Accepter des dons et legs ;	-Kwemera impano n'indagano;	-Accept donations and legacies;
▪ Dissoudre l'Association.	-Gusesa umuryango.	-Dissolute the Association.

Article 12 : Convocation de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le 1^{er} Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Ingingo ya 12: Gutumiza Inteko Rusange

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi w'Ishyirahamwe, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Umuuvugizi wa mbere Wungirije.

Igihe umuvugizi n'abamwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Article 12 :Summoning the General Assembly

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative of Association or in case of his absence by the 1st deputy Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members.

In that case, the General Assembly elects among them the president of the session.

Article 13: Des Réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Comité Exécutif, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 13: Inama z'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ku murongo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa bya Komite Nyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 13: Meeting of General Assembly

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the Executive Committee, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditor ship.

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present.

If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days.

After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours,

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section 2 : Du Comité Exécutif

Article 14 :

Le Comité Exécutif est composée de :

-Président : Représentant Légal ;

-1^{er} Vice- Président : 1^{er} Représentant Légal Suppléant ;

-2^{ème} Vice Président : 2^{ème} Vice Représentant Légal Suppléant

-Secrétaire ;

-Trésorier ;

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de cinq ans

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 14:

Komite Nyobozi igizwe na:

-Perezida : Umuvugizi w'Umuryango;

-V/Perezida wa mbere: Umuvugizi wungirije wa mbere w'umuryango;

-V/Perezida wa 2 w'umuryango: Umuvugizi wungirije wa 2 w'umuryango

-Umunyamabanga;

-Umubitsi;

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itanu ishobora

Section two: Executive Committee

Article 14 :

The Executive Committee is composed of:

-President: Legal Representative;

-1stVice-President: 1st Deputy Legal Representative;

-2ndVicePresident: 2nd Deputy Legal Representative

- Secretary;

-Treasurer;

The members of the Executive Committee are elected among effective members of the Association for a mandate of 5 years

renouvelable.

kongerwa.

renewable.

Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

They can be Assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

Article 15 : Des Réunions du Comité Exécutif

Ingingo ya 15: Komite Nyobozi

Article 15 :The Executive Committee

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le 1^{er} Vice-Président.

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida wa mbere.

The Executive Committee meets once in 3months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the 1st Vice-President.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 16: Attributions du Comité Exécutif

Ingingo ya 16: Inshingano za Komite Nyobozi

Article 16 :The charge of Executive Committee

Le Comité Exécutif a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à

Komite Nyobozi ishinze:

Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

-Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;

-Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;

-Gutegura imishinga y'ingengo y'imari

The Executive Committee is in charge of:

Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;

-Follow up the daily management of the Association;

-Prepare annual activity reports;

-Elaborate the budgetary bills to be

soumettre à l'Assemblée Générale ;

igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;

submitted to the General Assembly;

- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;

-Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

-Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;

- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;

-Gutegura inama z'Inteko Rusange;

-Prepare the session of the General Assembly;

- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;

-Kugirana imishyikirano n' indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;

-To carry out negotiation of cooperation and financial agreements with the partners,

- Assurer l'administration de l'association ;

-Kuyobora imirimo y' umuryango,

-To ensure the association's administration;

- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

-Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.

-Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 17 : Nomination des Commissaires

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

Igice cywa gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry'Abagenzuzi b'Imari

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi 2 b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze

Section three: Auditorship

Article 17:Nomination of Auditor ship

The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

Without displacing, They have access to books and records of accounts of the Association.

Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.	y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.	They give report to the General Assembly.
<u>CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE</u>	<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO</u>	<u>CHAPTER IV: THE PROPERTY</u>
<u>Article 18 : Du Patrimoine</u>	<u>Ingingo ya 18: Umutungo w'Umuryango</u>	<u>Article 18: The Property of the association</u>
L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.	Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.	The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.
<u>Article 19 : Constitution du Patrimoine</u>	<u>Ingingo ya 19: Ibigize Umutungo</u>	<u>Article 19: The composition of the property</u>
Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.	Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.	The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.
Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive.	Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite.	The assets of the Association are its exclusive property.
Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.	Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.	It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.
<u>Chapitre VI : Modification des Statuts, la Dissolution, la Liquidation et la Destination du Patrimoine.</u>	<u>UMUTWE WA IV: Guhindura, gusesa umuryango, n'amerekezo y'Umutungo</u>	<u>CHAPTER IV: Modification, Dissolution, Destination of the property and Liquidation</u>
<u>Article 20: De la modification des statuts</u>	<u>Ingingo ya 20: Ihindurwa ry'Amategeko</u>	<u>Article 20: The Amendment of the Statutes</u>
Les présents statuts peuvent faire objet de	Aya mategeko ashobora guhindurwa	The present statute can be modified by

modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix, soit sur proposition du comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 21: De la Dissolution

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix ,
L'assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, la fusion avec ou son affiliation à tout autre association poursuivant un but analogue.

De la Destination du Patrimoine

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Article 22: De la Liquidation

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité des 2/3 des voix.

byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 21: Iseswa ry'umuryango

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatany n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Amerekezo y'Umutungo w'umuryango

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishahiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi shyirahamwe bihuje intego.

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'Umuryango

Iseswa ry'umuryango rikorwa n'abantu batorwa n' Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Executive Committee or by 1/3 of the effective members.

Article 21: Dissolution

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals

Property Destination

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to precede the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

Article 22 : Liquidation

The liquidation operates itself by the cares of the liquidators designated by the General Assembly to the majority of the 2/3 of the voices.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du comité exécutif.

Gushyiraho abasesa umuryango bikuraho nta mpaka manda y'abagize Komite Nyobozi.

The nomination of the liquidators puts an end to the mandate of the Executive Committee.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 23: Des Modalités d'Exécution

Ingingo ya 23: Ibidateganyijwe

Article 23 : Non provided Clauses

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu sont déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 24 : Entrée en vigueur des présents statuts

Ingingo ya 24: Ikurikizwa ry'aya mategeko

Article 24 : Commencement

Les présents statuts entrent officiellement en vigueur après leur approbation par les membres effectifs de la présente association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Aya mategeko shingiro atangiye gukurikizwa ku mugaragaro ku munsu yemerejweho n'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange bari kuri lisiti iyometseho.

These statutes come into force after their approved and adopted by the effective members of the association mentioned on here with list is annexed.

Fait à Kigali, le 10/ 05/2009

Bikorewe i Kigali, kuwa 10/05/ 2009

Done at Kigali, on 10/05/ 2009

(sé)
NKUBANA Alphonse
Représentant Légal

(sé)
NKUBANA Alphonse
Umuwugizi w'Umuryango

(sé)
NKUBANA Alphonse
Legal Representative

(sé)
HABYALIMANA Gérard
1^{er} Représentant Légal

(sé)
HABYALIMANA Gérard
Umuwugizi w'Umuryango Wungirije wa
mbere

(sé)
HABYALIMANA Gérard
First Legal Representative

(sé)
Mme MUKABERA Médiatrice
2ème Représentante Légale

(sé)
Mme MUKABERA Médiatrice
Umuwugizi w' Umuryango Wungirije wa
kabiri

(sé)
Mme MUKABERA Médiatrice
Second Legal Representative

ITEKA RYA MINISITIRI N°141/08.11
RYO KUWA 17/11/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«AMERICAN CONSULTANCY
GROUP VOLUNTEERS IN
RWANDA» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N°141/08.11
OF 17/11/2009 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION
«AMERICAN CONSULTANCY
GROUP VOLUNTEERS IN
RWANDA» AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°141/08.11
DU 17/11/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «AMERICAN
CONSULTANCY GROUP
VOLUNTEERS IN RWANDA » ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX.

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°141/08.11 RYO KUWA 17/11/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°141/08.11 OF 17/11/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°141/08.11 DU 17/11/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «AMERICAN CONSULTANCY GROUP OF RWANDA» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18/09/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA » reçu le 18/09/2009 ;

ATEGETSE :

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango
«**AMERICAN CONSULTANCY
GROUP VOLUNTEERS IN
RWANDA**» ufite icyicaro cyawo mu
Karere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

-Guteza imbere inyigisho z'icyongereza
hashakwa gushinga ibigo by'icyongereza
mu gutuma bikora imirimo yabyo;

-Gutanga inama ku bantu ku myigishirize
y'ikoranabuhanga' y'indimi, y'ubugeni
n'ubukorikori, imirire myiza,
ubuzima,uburyo bwo gutekereza
n'iyobokamana;

-Kugira uruhare mu bikorwa by'igihugu
bigamije kugera ku ntego y'icyerekezo cya

RWANDA» on 18/09/2009;

HEREBY ORDERS :

**Article One: Name and Head Office
of the Association.**

Legal status is hereby granted to the
Association «**AMERICAN
CONSULTANCY GROUP
VOLUNTEERS IN RWANDA**» situate
at Huye District, Southern Province.

**Article 2: Objectives of the
Association**

The Association has the following
objectives :

-Promoting English education by finding
and using volunteers;

-Establishing English centres and running
their activities;
Providing free consultation in education of
technology, language, arts and crafts,
nutrition, health, psychology and spiritual
development;

-Participating in national efforts aimed at
achieving the vision 2020 goal and help

ARRETE :

**Article premier: Dénomination et siège
de l'Association**

La personnalité civile est accordée à
l'Association «**AMERICAN
CONSULTANCY GROUP
VOLUNTEERS IN RWANDA** » dont le
siège est dans le District de Huye, dans la
Province du Sud.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

-Promouvoir l'enseignement d'anglais en
cherchant et en utilisant les volontaires ;

-Créer et faire fonctionner des centres
d'enseignement de l'anglais ;
-Fournir des consultations gratuites sur
l'éducation en matière de la technologie,
de langues, des arts et travaux artisanaux,
de l'alimentation diététique, de santé, de la
psychologie et du développement
spirituel ;

-Participer à l'effort national visant à
atteindre les objectifs de la vision 2020 en

2020 no gutanga inkunga yo kugera ku majyambere hakoreshejwe ubumenyi n'uburezi.

extend development through knowledge and education.

appuyant le processus de développement par la connaissance et l'éducation.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA**» ni Bwana **KELLY JAY SAGER**, Umunyamerika, uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madame **COLWELL MARTHA ROSE**, Umunyamerikakazi, uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, kuwa 17/11/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr KELLY JAY SAGER of American Nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA** ».

Mrs COLWELL MARTHA ROSE of American nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 17/11/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association «**AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS IN RWANDA**».

Monsieur KELLY JAY SAGER de nationalité Américaine, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 17/11/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

**ASSEMBLEE GENERALE DE
L'ASSOCIATION
SANS BUT LUCRATIF**

**GENERAL ASSEMBLY OF THE
NON-PROFIT-MAKING
ASSOCIATION**

**INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO
UDAHARANIRA INYUNGU**

**CHAPITRE PREMIER : NOM ET SIEGE
DE L'ASSOCIATION**

**CHAPTER ONE: NAME AND HEAD
OFFICE OF THE ASSOCIATION**

**UMUTWE WA MBERE: AMAZINA
N'ICYICARO BY'UMURYANGO**

Article 1 : Une association sans but lucratif nommée « **AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS in RWANDA** » (ACG) est créée en conformité avec la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000.

Article 1: A non-profit-making association named “**AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS in RWANDA**” (ACG) is created according to Law n° 20/2000 of 26/07/2000.

Ingingo ya 1: Hakurikije Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000, hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa “**AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS in RWANDA**” (ACG).

Article 2 : Le siège de l'association se trouve dans la Province du Sud, District Huye. Il peut être transféré en tout autre endroit sur décision de l'Assemblée Générale. Nous travaillons au Rwanda partout.

Article 2: The head office of the association is located in Huye District, Southern Province. However, it can be transferred to any other place by the decision of the General Assembly. Work will be throughout Rwanda.

Ingingo ya 2: Icyicaro cy'umuryango kiri mu Karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo. Ariko ishobora kwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange. Tuzakorera mu Rwanda hose.

CHAPITRE II : OBJECTIFS

CHAPTER II: OBJECTIVES

UMUTWE WA II: INTEGO

Article 3 : Les principaux objectifs de l'association sont les suivants :

Article 3: The main objectives of the association are the following:

Ingingo ya 3: Intego z'ingenzi z'umuryango ni izi zikurikira:

1. Promouvoir l'enseignement d'anglais en cherchant et en utilisant les volontaires ;
2. Créer et faire fonctionner des Centres d'enseignement de l'anglais ;
3. Fournir des consultations gratuites sur l'éducation en matière de la technologie, de la langue anglaise, des arts et travaux artisanaux, de l'alimentation diététique, de la santé, de la psychologie et du développement

1. Promoting English education by finding and using volunteers;
2. Establishing English Centers and running their activities;
3. Providing free consultation in education of technology, language, arts and crafts, nutrition, health, psychology and spiritual development;

1. Guteza imbere inyigisho z'icyongereza hashakwa kandi hifashishwa abakorerabushake;
2. Gushinga Ibigo by'Icyongereza no gutuma bikora imirimo yabyo;
3. Gutanga inama ku buntu ku myigishirize y'ikoranabuhanga, y'indimi, y'ubugeni n'ubukorikori, imirire myiza, ubuzima, uburyo bwo gutekerezwa n'iy'iyobokamana;

spirituel ;

4. Participer à l'effort national visant à atteindre les objectifs de la vision 2020 en appuyant le processus de développement par la connaissance et l'éducation.

4. Participating in national efforts to reach the Vision 2020 goal and help extend development through knowledge and education.

4. Kugira uruhare mu bikorwa by'igihugu bigamije kugera ku ntego y'Icyitegerezo cya 2020 no gutanga inkunga yo kugera ku majyambere hakoreshejwe ubumenyi n'uburezi.

CHAPITRE III : MEMBRES

Article 4 : L'association est composée de :

1. Membres fondateurs ayant signé les présents statuts ;
2. Membres adhérents admis après la signature des statuts ;
3. Membres d'honneur

Article 5 : Les membres adhérents sont admis sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents. La lettre de demande d'adhésion est adressée à son Président.

Article 6 : Les membres peuvent être exclus ou suspendus pour les raisons suivantes :

- a) Absence ou omission de voter à l'occasion de trois réunions consécutives sans l'accord du Conseil d'Administration pour les membres fondateurs et les membres adhérents.
- b) Comportement contraire aux standards chrétiens évangéliques comme déterminés par le Conseil

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 4. The association is composed of:

1. Founding members who have signed the original statutes.
2. Subscribing members registered after the signature of the original statutes;
3. Honorary members;

Article 5: Subscribing members are admitted on the decision of the absolute majority of present members of the General Assembly. The application letter is addressed to its President.

Article 6: Members may be expelled or suspended from membership for the following reasons:

- a) For founding and subscribing members, absence or not voting in three consecutive meetings without Board approval.
- b) For all members, behaviour or religious profession that is contrary

UMUTWE WA III: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 4: Umuryango ugizwe na:

1. Abanyamuryango bawushinze basinye kuri aya mategeko agenga umuryango;
2. abanyamuryango bemererwa kwinjira mu muryango nyuma y'isinywa ry'amategeko awugenga;
3. abanyamuryango b'icyubahiro

Ingingo ya 5: Abanyamuryango bemererwa kwinjira mu muryango n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'abayigize bitabiriye inama. Ibaruwa isaba kwemererwa kwinjira mu muryango yandikirwa Perezida wawo.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango bashobora guhagarikwa cyangwa kwirukanwa ku mpamvu zikurikira:

- a) Ku banyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bemerewe kuwinjiramo, iyo babuze cyangwa ntibatore mu nama eshatu zikurikirana batabyemerewe n'Inama y'Ubutegetsi.
- b) Ku banyamuryango bose, imyitwarire cyangwa umwuga mu by'idini unyuranije n'urugero

d'Administration, pour les membres de conviction où profession religieuse.

Article 7 : La suspension et l'exclusion de membres ne peuvent être décidées qu'à la majorité des deux tiers (2/3) de l'Assemblée Générale.

Article 8 : Tout membre de l'association peut se retirer volontairement en écrivant une lettre de démission adressée au Président et enregistrée par le Secrétaire. La qualité de membre est automatiquement retirée en cas de décès.

CHAPITRE IV : PATRIMOINE

Article 9 : Le patrimoine de l'association provient des cotisations des membres, des dons, des legs et des activités appuyant ses actions.

CHAPITRE V : ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 10 : Les organes de l'association sont :

- a) L'Assemblée Générale
- b) Le Conseil d'administration

Article 11 : L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

- a) Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;

to standards of evangelical Christianity as determined by the Board.

Article 7: Suspension or exclusion is only secured by a two-thirds (2/3) majority of the General Assembly.

Article 8: Any member may voluntarily withdraw from membership by signing a resignation letter addressed to the President and recorded by the Secretary. Upon death, a member is automatically removed from membership.

CHAPTER IV: ASSETS

Article 9: Association assets come from contributions of its members, bequests, donors and other activities which sustain its actions.

CHAPTER V: ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 10: The organs of the association are:

- a) The General Assembly
- b) The Board

Article 11. The General Assembly of the association has the following mandates:

- a) to adopt and to modify statutes and internal regulations;

rw'ivugabutumwa rya gikristo nkuko biteganywa n'Inama y'Ubutegetsu.

Ingingo ya 7: Guhagarikwa cyangwa kwirikanwa burundu mu muryango byemezwa gusa na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 8: Umunyamuryango wese ashobora kureka kuba umunyamuryango ku bushake bwe. Yandikira Perezida ibaruwa isezera, ikakirwa n'umunyamabanga w'umuryango. Iyo umunyamuryango apfuye, aba avuye mu muryango nta kindi bisabye.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 9: Umutungo w'umuryango uturuka mu banyamuryango bawo, mu baterankunga, mu mirage, no mu bikorwa bishyigikira umuryango.

IGIKA CYA V: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 10: Inzego z'umuryango ni:

- a) Inteko Rusange
- b) Inama y'Ubutegetsu

Ingingo ya 11. Inteko Rusange y'umuryango ifite ububasha bukurikira:

- a) kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko ngengamikorere yawo;

- b) nommer et révoquer les représentants légaux ;
- c) déterminer les activités de l'association ;
- d) admettre, suspendre, exclure les membres ;
- e) approuver les comptes annuels ;
- f) accepter les dons et les legs ;
- g) dissoudre l'association.

- b) to appoint and dismiss Legal Representatives;
- c) to determine the organization's activities;
- d) to admit, to suspend and exclude members;
- e) to approve the yearly accounts;
- f) to accept grants and bequests;
- g) to dissolve the organization.

- b) gushyiraho no gukuraho abahagarariye umuryango;
- c) kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- d) kwemeza, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- e) kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga;
- f) kwakira impano n'indagano;
- g) gusesa umuryango.

Article 12 : L'Assemblée Générale se réunit une fois par an dans des sessions ordinaires et autant de fois que de besoin en cas d'urgence dans des sessions extraordinaires.

Article 12: The General Assembly meets once a year in ordinary session or as often as necessary in case of emergency in extraordinary sessions.

Ingingo ya 12: Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe iyo byihutirwa.

Tous les membres ont un même droit de vote à l'Assemblée Générale et tout membre peut voter en séance ou par voie informatique.

All voting members have equal vote in the General Assembly and can vote in person or electronically.

Abanyamuryango bose bagira amajwi angana mu Nteko Rusange. Bashobora gutora mu nama cyangwa hifashishijwe ikoranabuhanga.

Article 13 : L'Assemblée Générale est constituée par les membres fondateurs, les membres adhérents et par les membres d'honneur. Les membres d'honneur n'ont pas droit de vote.

Article 13: The General Assembly is comprised of founder members, subscribing members and honorary members. Honorary members do not vote.

Ingingo ya 13: Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose bawushimze, abawujemo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango b'icyubahiro ntibatora.

Article 14 : L'Assemblée Générale est convoquée par le Président ou, en cas d'absence où d'empêchement de celui-ci, par le Vice Président. L'Assemblée Générale peut se réunir sur décision des 2/3 de ses membres.

Article 14: The General Assembly is convened by the President or by the Vice President in case the President is absent or has reason to miss. The General Assembly can also meet on decision of 2/3 of its members.

Ingingo ya 14: Inteko Rusange itumirwa na Président yaba adahari cyangwa yagize impamvu igatumirwa na Visi Perezida. Inteko Rusange ishobora guterana byemejwe na 2/3 by'abayigize.

Article 15 : Sous réserve des décisions prises à la majorité spéciale conformément à la loi et aux dispositions des présents statuts, les

Article 15: Unless decisions taken by the special majority according to the law and provisions of the present statutes, the

Ingingo 15: Uretse ibyemezo bifatwa ku bwiganze budasanzwe buteganywa n'itegeko cyangwa n'ingingo z'aya mategeko agenga

décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de membres présents ou représentés.

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président ou son remplaçant et par le Secrétaire de l'association.

Article 16 : Les membres du Conseil d'Administration sont :

- a) Le Président qui est le Représentant Légal ;
- b) Le Vice Président qui est le Représentant Légal Suppléant ;
- c) Le Secrétaire – Trésorier.

Article 17 : Les attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes :

- a) Gérer le personnel de l'association ;
- b) Déterminer la politique de l'association et sa structure administrative ;
- c) Contrôler et gérer les fonds de l'association
- d) Proposer les candidatures des nouveaux membres voulant entrer dans l'association ;
- e) Proposer des décisions importantes à soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale ;

decisions of the General Assembly are taken by the absolute majority of its present or represented members.

Minutes of the General Assembly meetings are signed by the President or his/her replacement and the Secretary of the association.

Article 16: Members of the Board are:

- a) The President who is the Legal Representative;
- b) The Vice President who is the acting Legal Representative;
- c) The Secretary – Treasurer.

Article 17: The responsibilities of the Board are the following:

- a) To manage the personnel of the association;
- b) To put in place the policies of the association and its administrative structure;
- c) To control and manage the funds of the association;
- d) To propose new members who want to be part of the association;
- e) To propose important decisions to be approved by the General Assembly;

umuryango, ibindi byemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abayigize bitabiriye inama cyangwa bahagarariwe.

Inyandikomvugo z'inama z'Inteko Rusange zisinywa na Perezida cyangwa umusimbura we n'Umunyamabanga w'umuryango.

Ingingo ya 16: Abagize Inama y'Ubutegetsi ni aba bakurikira:

- a) Perezida ari we Muvugizi w'umuryango;
- b) Visi Perezida ari we Muvugizi Wungirije w'Umuryango;
- c) Umunyamabanga ari na we Mubitsi w'umuryango.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi ni izi zikurikira:

- a) Kuyobora abakozi b'umuryango;
- b) Kugena politiki y'umuryango n'imiterere yawo;
- c) Kugenzura no gucunga umutungo w'umuryango;
- d) Gutanga amazina y'abanyamuryango bashya bashaka kuza mu muryango;
- e) Gutegura ibyemezo bya ngombwa byo kwemezwa n'Inteko Rusange;

f) Proposer le projet de budget annuel selon le plan d'activité

f) To propose the annual budget according to the activities' plan.

f) Gutegura ingengo y'imari hakurikijwe gahunda y'ibizakorwa.

CHAPITRE VI : MODIFICATION DES STATUTS.

CHAPTER VI: MODIFYING THE STATUTES

UMUTWE WA VI: IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENA UMURYANGO

Article 18 : Les statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres de l'Assemblée Générale.

Article 18: The statutes can be modified by decision of an absolute majority of the members of the General Assembly.

Ingingo ya 18:. Amategeko agenga umuryango ashobora guhindurwa ku bwiganze bwa majwi bwa bagize Inteko Rusange.

CHAPITRE VII : DISSOLUTION

CHAPTER VII: DISSOLUTION

UMUTWE WA VII: ISESWA RY'UMURYANGO

Article 19 : L'association peut être dissoute sous la décision des deux tiers (2/3) de ses membres effectifs.

Article 19: The association can be dissolved by decision of 2/3 majority vote of its registered members.

Ingingo ya 19: Umuryango ushobora guseswa n'icyemezo cya bibiri bya gatatu (2/3) by'abawugize.

Article 20 : En cas de dissolution le patrimoine de l'association est attribué à une autre association sans but lucratif ayant des objectifs similaires.

Article 20: In case of dissolution, the assets of the association will be destined to a non-profit-making organisation having the similar objectives.

Ingingo ya 20: Iyo umuryango usheshwe, umutungo wayo wegurirwa undi muryango udaharanira inyungu ufite intego zimwe na wo.

CHAPITRE VIII : DISPOSITION FINALE

CHAPTER VIII. FINAL DISPOSITION

IGIKA CYA VIII. IBISIGAYE

Article 21 : Toute chose qui n'apparaît pas dans cette constitution sera spécifiée dans les règles internes de l'association.

Article 21. All provisions that do not appear in these statutes shall be specified in the internal regulations of the association.

Ingingo 21. Izindi ngingo zose zitari muri aya mategeko shingiro zizasobanurwa neza mu mategeko ngengamikorere y'uyu muryango.

HUYE, le 11/05/2009

HUYE, on May 11, 2009

HUYE, le 11/05/2009

LES REPRESENTANTS LEGAUX :

THE LEGAL REPRESENTATIVES:

ABAVUGIZI B'UMURYANGO

- Mr Kelly Sager, Représentant Légal (sé)
- Ms Martha Colwell, Représentant Légal Suppléant (sé)

-Mr Kelly Sager, Legal Representative (sé)
-Ms Martha Colwell Acting Legal Representative (sé)

Bwana Kelly Sager, Umuvugizi (sé)
Martha Colwell, Usimbura (sé)

**LIST of the Founding Members of the Association
AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS in RWANDA (ACG)**

NUMBER	NAME	SIGNATURES	Years in Rwanda
1.	Martha R. Colwell, BS, MRE	(sé)	18
2.	Kelly Jay Sager, BS	(sé)	5
3.	Laura Anne Sager	(sé)	5
4.	Betty G. Kamerer, BA	(sé)	14
5.	Richard D. Kamerer, AA, BA	(sé)	14

**DECLARATION DESIGNATING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION
AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS in RWANDA**

We, the undersigned, founding members of the association called AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS in RWANDA (ACG) meeting in Huye constituting General Assembly, declare that we have nominated unanimously Mr. Kelly Jay Sager as Legal Representative of the association, and Ms. Martha R. Colwell as Acting Legal Representative.

Date and Place: Huye, the 11/05/2009.

NUMBER	NAME	SIGNATURES
1.	Martha R. Colwell, BS, MRE	(sé)
2.	Kelly Jay Sager, BS	(sé)
3.	Laura Anne Sager	(sé)
4.	Betty G. Kamerer, BA	(sé)
5.	Richard D. Kamerer, AA, BA	(sé)

**MINUTES OF THE CONSTITUTING GENERAL ASSEMBLY MEETING
AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS in RWANDA (ACG)**

In the year two thousand and nine, the 11th day of May, a meeting was held in Taba of the constituting General Assembly of the association called AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS in RWANDA (ACG), led by **Mr. Kelly Sager**.

The four points of order:

- Creation of the association
 - Language choice
 - Adoption of the statutes
 - Nomination of members as administrative officers of the Association
1. On the first point, the participants at the meeting convened and created an association called AMERICAN CONSULTANCY GROUP VOLUNTEERS in RWANDA, or ACG.
 2. On the second point, it was decided all meetings and minutes would be done in English.
 3. On the third point, the founding members examined and adopted the statutes, with discussion and clarification of articles 1 and 4.

4. On the fourth point, the founding members unanimously named Mr. Kelly Jay Sager as Legal Representative and Ms. Martha Colwell as Acting Legal Representative for a term of two years.

The meeting ended at 5:30 pm.

FOUNDING MEMBERS

NUMBER	NAMES	SIGNATURES
1	Ms. Martha Colwell	(sé)
2	Mr. Kelly Sager	(sé)
3	Mrs. Laura Sager	(sé)
4	Mrs. Betty Kameron	(sé)
5	Mr. Richard Kameron	(sé)

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

B. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.